МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики
протокол № 2 від 01.09.2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
_____ (доц. Главацька Ю.Л.)

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма	Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно)), перша - французька другого (магістерського) рівня вищої освіти
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	35.055 Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки

1М КУРС

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Практичний курс другої іноземної мови і перекладу
Викладач (і)	Колкунова Вікторія Володимирівна
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний тел..	0501733083
E-mail викладача:	kolkunova@gmail.com , Vkolkunova@ksu.ks.ua
Графік консультацій	Кожного вівторка

1. **Анотація курсу**. Обов'язкова компонента «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу» ОПП «Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька» другого (магістерського) рівня вищої освіти є завершальним етапом у системі роботи з формування, розвитку й удосконалення комунікативної й перекладацької компетеностстей з другої іноземної мови (англійської) здобувачів вищої освіти. Курс містить англійські автентичні тексти для читання, аудіювання, обговорення й перекладу, а також комплекс завдань із розвитку й вдосконалення мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок, контрольні заходи з перевірки рівня сформованості англійськомовної комунікативної компетентності взагалі та її окремих складників, а також перекладацької компетентності.

2. **Мета** курсу - розвиток і вдосконалення комунікативної та перекладацької компетентностей з англійської мови як другої іноземної з метою використання отриманих знань у подальшій освітній й професійній діяльності.
   Завдання курсу: розвиток і вдосконалення мовленнєвих навичок і умінь; поглиблення лінгвістичних, соціокультурних, лінгвокраїнозначих знань; удосконалення вмінь англійсько-українського й українсько-англійського писемного й усного перекладу; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу, формування потреби вчитися впродовж життя.

3. Компетентності та програмні результати навчання

Інтегральна компетентність. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК-4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Фахові компетентності

ФК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
ФК-11. Усвідомлення теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства, новітніх тенденцій сучасного вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства.

ФК-12. Здатність здійснювати ефективну професійну діяльність як одноосібно, так і в команді; перекладати у двосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах**.**

Програмні результати навчання

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації, зокрема при перекладі.

ПРН-10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів першою та другою мовами; працювати з науковою літературою, визначати суть та характер нерозв'язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

ПРН-11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН-14. Створювати, аналізувати й редагувати, а також перекладати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН-19. Володіти різними видами перекладацьких стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної професійної діяльності як одноосібно, так і в команді. Перекладати у двосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах**;** дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин		50	100

5. Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний/ вибірковий
2	1	035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно),	1М	Нормативний

		перша – французька)		

6. Технічне й програмне забезпечення / обладнання: ноутбук, проєктор, екран
7. **Політика курсу** відповідає принципам і положенням організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті: Положенням про організацію освітнього процесу в ХДУ (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx); Положення про самостійну роботу студентів (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx); Положення про організацію освітнього процесу (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx); Положення про проведення практики студентів (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx); Положення про порядок оцінювання знань студентів (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx); Положення про академічну доброчесність (http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx).

Вимоги до навчальної діяльності здобувачів:

- обов'язкове відвідування практичних занять, що враховується під час обчислення рейтингу здобувача за аудиторну роботу; неприпустимість, запізнень; пропуск заняття може відбутися лише з поважної причини, про яку здобувач має повідомити сароста академічної групи та викладача й надати необхідні документи, що підтверджують поважну причину пропуску; у разі відсутності здобувача з поважної причини дозволяється індивідуальне складання теми під час консультації з викладачем;
- правила поведінки здобувачів на заняттях: активна участь, повага до всіх учасників освітнього процесу; відключення телефонів;
- обов'язкове виконання завдань домашньої та самостійної роботи; своєчасне надання виконаних завдань самосійної роботи на перевірку; робота, подана на перевірку пізніше вказаного викладачем терміну, оцінюється мінімальною можливою оцінкою та кількістю балів;
- неприпустимість академічного плагіату; творчі письмові роботи мають відповідати вимогам щодо рівня їхньої унікальності; списування й несанкціоноване використання допоміжних засобів (підручника, словника, інтернет-ресурсів) під час виконання контрольних робіт заборонено.

8. Схема курсу

Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної роботи)	Форма навчального	Список рекомендованих	Завдання	Максимальна кількість балів

	заняття	джерел (за нумерацією розділу 10)		
Модуль 1. Секрети успіху				
Тема: «Успіх і досягнення» План 1. Виконання вправ підручнику №1-4 с. 7 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Читання й обговорення тексту «How to be a Winner», виконання вправ до тексту с.8-9 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 3. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань №1-6 с. 4-5 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	Дивись критерії оцінювання
Тема: «Успішна кар'єра та фактори, що впливають на досягнення успіху» План 1. Виконання вправ підручнику № 4-8 с. 11-12 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Аудіювання (вправи №2 с. 14) (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 3. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань №7-10 с. 6-7 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	
Тема: «Успіх і щастя. Складові щасливого життя» План 1. Читання, переклад, обговорення тексту "Life is Good. Why do We Feel so Bad?", виконання лексико-граматичних вправ до тексту (с.16-17) (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Складання діалогів за текстом. 3. Виконання вправ №1-5 с. 18 (Upstream Advanced C 1. Student's Book).	Практичне	1-3	Виконання завдань №15-21 с. 10-11 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	

4. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)				
Тема: «Гроші та щастя» План 1. Читання, переклад, обговорення тексту “Money Can Buy Happiness”, виконання лексико-граматичних вправ до тексту (с.16-17) (Upstream Advanced C 1. Workbook) 2. Складання діалогів за текстом. 3. Виконання вправ № 6-7 с. 19 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book). 4. Виконання вправ №1-8 с. 22-25 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book). Написання листа. (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань № 22-26 с. 12-13 (Upstream Advanced C 1. Workbook); тест 1 (Upstream Advanced C 1. Test Book, с. 3-4) Виконання завдання з перекладу	
Тема: «Дозвілля та розваги» План 1. Виконання вправ підручнику №1-4 с. 27 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book) 2. Читання й обговорення тексту «The Book of the Century», виконання вправ до тексту с.28-29 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book) 3. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань №1-5 с. 14-15 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	
Тема: «Подорожі» План 1. Виконання вправ підручнику № 1-8 с. 30-32 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book) 2. Аудіювання (вправи №1-2 с. 34) (Upstream	Практичне	1-3	Виконання завдань № 6-13 с. 16-19 (Upstream Advanced C 1. Workbook); тест 2 (Upstream Advanced C 1.	

Advanced C 1. Student's Book) 3. Написання рецензії на книгу /кінострічку. (4 години аудиторної, 10 годин самостійної роботи)			Test Book, с. 5-6) Виконання завдання з перекладу	
Контрольна робота з модулю 1 (2 години аудиторної, самостійної роботи)	Практичне			
Модуль 2. Глобальні проблеми та сучасні технології				
Тема: «Соціальні проблеми» План 1. Виконання вправ підручнику №1-4 с. 53 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Читання й обговорення тексту «Generation Apart», виконання вправ до тексту с.54-55 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) (4 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань № 1-5 с. 24 – 25 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	Дивись критерії оцінювання
Тема: «Глобальні проблеми людства» План 1. Виконання вправ підручнику № 6-10 с. 58-59 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Аудіювання (вправи №1-2 с.60) (Upstream Advanced C 1. Student's Book) (4 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань № 6-11 с. 26 – 29 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	
Тема: «Особисті проблеми» План 1. Читання, переклад, обговорення тексту "Confidence Lab", виконання лексико-граматичних вправ до тексту (с.62-63) (Upstream Advanced C 1. Workbook) 2. Складання діалогів за текстом. 3. Виконання вправ № 1-8 с. 64 (Upstream Advanced C 1. Student's Book).	Практичне	1-3	Виконання завдань № 14-20 с. 30-31 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	

(2 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)				
Тема: «Правила написання статті» План 1. Виконання вправ підручнику №1-12 с. 69-72 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Написання статті (4 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)	Пракичне	1-3	Виконання завдань № 1-5 с. 34-35 (Upstream Advanced C 1. Workbook); тест 3 (Upstream Advanced C 1. Test Book, с. 7-8) Виконання завдання з перекладу	
Тема: «Соціальні проблеми (порушення прав людини, безробіття, бідність)». План 1. Виконання вправ підручнику №1-4 с. 73 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Читання й обговорення тексту «I Can See You», виконання вправ до тексту с.74-75 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 3. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань № 6-9 с. 36-37 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	
Тема: «Соціальні проблеми (порушення прав людини, безробіття, бідність)». План 1. Виконання вправ підручнику № 1-10 с. 76-79(Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Аудіювання (вправи №1-2 с.80) (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 3. Виконання завдання з перекладу (2 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань № 10-15 с. 38-39 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	
Тема: «Соціальні проблеми. Правопорушення» План	Практичне	1-3	Виконання завдань № 16-19 с. 41-42 (Upstream	

1. Читання, переклад, обговорення тексту “Judgement Day”, виконання лексико-граматичних вправ до тексту (с.82-83) (Upstream Advanced C 1. Workbook) 2. Складання діалогів за текстом. 3. Виконання вправ № 1-4 с. 84 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book). (2 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)			Advanced C 1. Workbook); тест 4 (Upstream Advanced C 1. Test Book, с. 9-10) Виконання завдання з перекладу	
Контрольний писемний переклад (2 години аудиторної, самостійної роботи)	Практичне			

9. Система оцінювання та вимоги

Форма підсумкового контролю – екзамен.

Остаточна оцінка розраховується за накопичувальним принципом у такий спосіб:

Види роботи	Максимальна кількість балів
Аудиторна робота протягом семестру (виконання завдань на практичних заняттях і контрольні заходи (контрольна робота, контрольний переклад))	50
Самостійна робота протягом семестру	10
Екзаменаційна письмова робота	40

Критерії оцінювання

Вид роботи	Критерії оцінювання	Максимальна кількість балів
Виконання завдань на практичних заняттях	На кожному занятті здобувач має взяти участь у виконанні одного або кількох завдань і продемонструвати рівень сформованості власної комунікативної й перекладацької компетентностей з англійської мови. Комунікативна компетентність є комплексною здатністю здобувача вирішувати різноманітні комунікативні завдання засобами іноземної мови. комунікативна компетентність	20

	складається з мовних знань (фонетичних, орфографічних, лексичних, граматичних, країнознавчих) і компетентностей у говорінні (діалогічному й монологічному), писемному мовленні та аудіюванні. Перекладацька компетентність є комплексної здатністю здійснювати писемний і усний переклад англійською й української мовами. Якість виконання завдань на практичних заняттях оцінюється викладачем за 4-бальною шкалою: оцінка «5» ставиться за виконання завдань без помилок, якщо здобувач демонструє високий рівень сформованості мовних знань, мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок; оцінка «4» ставиться, якщо здобувач демонструє високий рівень сформованості мовних знань, мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок, але припускається окремих помилок, які може самостійно виправити після зауваження викладача; оцінка «3» передбачає достатній рівень сформованості мовних знань, мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок, здобувач припускається помилок, відчуває труднощі в їх виправленні без допомоги викладача; оцінкою «2» відзначається відсутність необхідних мовних знань і сформованість на низькому рівні мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок. За результатами аудиторної роботи здобувач має змогу отримати середній бал, який вираховується як середнє арифметичне всіх оцінок, отриманих на практичних заняттях. У разі пропуску заняття з неповажної причини здобувач отримує 0 балів без права перескладання теми. У разі пропуску заняття з поважної причини здобувач має отримати оцінку під час індивідуальної консультації з викладачем. Отриманий за аудиторну роботу середній бал перераховується у 100-бальну систему в такий спосіб: середня оцінка «5,0» - 20 балів, середня оцінка від «4,9» до «4,5» - 15 балів, середня оцінка від «4,4» до «4,0» - 10 балів, середня оцінка від «3,9» до «3,0» - 5 балів, середня оцінка від «2,9» до «0» - 0 балів.	
Контрольні заходи	Контрольна робота 15 балів – виконання роботи без помилок. 10 балів – робота містить 1-5 помилок 5 балів – робота містить 5-10 помилок 0 балів – робота містить 10 і більше помилок.	15
	Контрольний писемний переклад 15 балів – виконання роботи без помилок. 10 балів – робота містить 1-5 помилок 5 балів – робота містить 5-10 помилок 0 балів – робота містить 10 і більше помилок.	15

Самостійна робота	Самостійна робота складається з підготовки до аудиторних практичних занять і письмового виконання додаткових завдань. 10 балів нараховується, якщо здобувач систематично та в повному обсязі виконує завдання самостійної роботи в робочому зошиті й своєчасно подає виконані завдання на перевірку. 5 балів нараховується, якщо здобувач виконує завдання самостійної роботи не в повному обсязі й порушує терміни подання на перевірку. 0 балів нараховується в разі невиконання завдань самостійної роботи.	10
Екзаменаційна письмова робота	Максимальна кількість балів – 40.	40

10. Список рекомендованої літератури

Основна література

1. Upstream Advanced C 1. Student's Book / Virginia Evans, Lynda Edwards. Newbury: Express Publishing, 2008. 253 p.
2. Upstream Advanced C 1. Workbook / Virginia Evans, Lynda Edwards. Newbury: Express Publishing, 2008. 135 p.
3. Upstream Advanced C 1. Test Booklet / Virginia Evans, Lynda Edwards. Newbury: Express Publishing, 2008. 24 p.

Додаткова література

4. McCarthy M., O'Deil F. English Vocabulary in Use. Upper Intermediate and Advanced. Cambridge University Press, 2001. 296 p.
5. Mascull B. Business Vocabulary in Use. Advanced. New York: Cambridge University Press, 2007. 133 p.
6. Oxford Paperback Dictionary Thesaurus & Wordpower Guide. Oxford University Press, 2001. 1110 c.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. The complete Guide to Written and Spoken English. - England.: Longman Group Ltd, 1995.
8. Michael Mc. Carthy, Felicity O'Dell. English Vocabulary in Use (advanced). – Cambridge.: Cambridge University Press, 1995. 296 p.
9. Michael Vince with Paul Emmerson. First Certificate Language Practice (English Grammar and Vocabulary). – Oxford.: Mac Millan, 2003. 342 p.
10. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. – Oxford.: Oxford University Press, 1995. 1081 p.
11. Oxford Guide to British and American Culture. - Oxford.: Oxford University Press, 2000. 600p.
12. Redman S. English vocabulary in Use. Intermediate. – Cambridge University Press, 1997. 135 p.
13. Soars J., Soars L. Headway Advanced (Student's book). – Oxford University Press, 2000. 156 p.
14. Soars J., Soars L. Headway Upper-Intermediate (Student's book). – Oxford University Press, 2004. 137 p.

Інтернет-ресурси

15. Macmillan Dictionary http://www.macmillandictionary.com/

16. Cambridge Dictionary http://dictionary.cambridge.org/dictionary/
17. Longman Dictionary of Contemporary English http://www.ldoceonline.com/
18. BBC Learning English. The Sounds of English http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/pronunciation
19. English Grammar https://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar
20. English grammar online https://www.ego4u.com/
21. English Grammar 101 https://www.englishgrammar101.com/
22. Grammar Bytes! http://www.chompchomp.com/menu.htm
23. Oxford English Grammar Course https://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/?cc=ua&selLanguage=uk
24. English Club https://www.englishclub.com/grammar/
25. Grammarly Handbook https://www.englishclub.com/grammar/
26. 5 Minute English http://www.5minuteenglish.com/grammar.htm
27. Fluent U https://www.fluentu.com/english/